Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym są zdziwieni nie zbiegający się wy do tej samej rozwiązłości wylewu bluźniąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przy tym, bluźniąc, są zdziwieni, że wy razem z nimi nie śpieszycie do tego samego zalewu rozpasania.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez to są zdziwieni, (gdy) nie (zbiegacie się) wy na ten sam rozwiązłości wylew, krzywdząco mówiąc\*; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym są zdziwieni nie zbiegający się wy do tej samej rozwiązłości wylewu bluźniąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz dziwi ich, że wam nieśpieszno nurzać się z nimi w tym bagnie nierządu — i bluźnią wam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego dziwią się, że nie nurzacie się z nimi w tym samym zalewie rozpusty, *i* źle *o was* mówią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, że się wy z nimi nie schadzacie na taką zbyteczną rozpustę, zda się im rzeczą obcą i bluźnią to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W czym dziwują się, iż wy nie zbiegacie się ku temuż zbyteczności zamieszaniu, bluźniąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Temu też się dziwią, że wy nie płyniecie razem z nimi w tym samym nurcie rozpusty, i źle o was mówią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przy tym dziwią się temu, że wy nie schodzicie się razem z nimi na takie lekkomyślne rozpusty, i oczerniają was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z tego powodu są też zdziwieni, że wy nie nurzacie się wraz z nimi w tym samym zalewie rozpusty, i was oczerniają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziwią się temu, że już nie płyniecie z prądem rozwiązłości i znieważają was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni są zdziwieni, że wy się nie zbieracie na taki właśnie wylew rozwiązłości, i rzucają oszczerstwa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz, gdy już nie idziecie z tym niemoralnym prądem, dziwią się i rzucają na was obelgi,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lżąc (was) dziwią się teraz temu, że już razem z nimi nie rzucacie się w nurt tego samego zepsucia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони з того дивуються, що ви не сходитеся на те багно розпусти, й ганьблять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to są wami zaskoczeni oraz rzucają oszczerstwa, ponieważ się nie zbiegacie na ten wylew rozwiązłości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wydaje im się dziwne, że nie nurzacie się z nimi w tej samej powodzi rozpusty, więc obrzucają was obelgami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ już nie biegniecie z nimi do tego samego dołu rozwiązłości, dziwią się i mówią o was obelżywie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz wasi dawni przyjaciele dziwią się, że już się z nimi w ten sposób nie bawicie i mówią o was różne złe rzeczy. |

1. 1) <x>560 5:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Imiesłów ten określa tych, którzy "są zaskakiwani". Sens oddaje inwersja: dziwiąc się (...) źle mówią o was. [↑](#footnote-ref-3)